

Tickets ● 料金

(全席指定) 一般 3,500 円、学生 1,500 円 (All seats reserved) ¥3,500 (Adult) ¥1,500 (Student)

Ticket Sales ● チケット取扱い

9月4日(金) チケット発売開始 Tickets available from Friday September 4th

- チケットぴあ Ticket PIA TEL: 0570-02-9999 [P-code 445-697]
http://pia.jp/ (PC・携帯/ PC・Mobile Phone)
- Tixee (英語対応) Tixee (For English) https://tixee.tv/
- イープラス e+ http://eplus.jp/ (PC・携帯/ PC・Mobile Phone)
- ローソンチケット LAWSON Ticket TEL: 0570-000-407 (10:00 ~ 20:00)
TEL: 0570-084-003 (音声自動応答Lコード/ Sound Automatic Correspondence Lcode: 37271)
http://1-tike.com/
- 喜多能楽堂ホームページ Kita Noh Theatre Official Website http://kita-noh.com/

(注意)

- ※ 能「黒塚」では、演能中に日英二カ国語によるツイッター解説を行います。@noh_borders をフォローしてください。
- ※ 外国人向け体験コーナーはチケットをお持ちの方のみご参加いただけます。
- ※ 未就学児童入場不可
- ※ 車いす席は、アーツカウンシル東京伝統文化事業事務局でお求めください。

(Notes)

- ※ Scene explanations in both Japanese and English will be available during the performance of Kurozuka via Twitter. Please follow @noh_borders.
- ※ All ticket holders are welcome to participate in the "Experience Corner".
- ※ No entry for children under 6 years old.
- ※ Please purchase tickets for wheelchair seating at the Tokyo Tradition Office.

Inquiry about Program and Performance ● 問い合わせ

アーツカウンシル東京 伝統文化事業事務局 Tokyo Tradition Office, Arts Council Tokyo

TEL: 03-5369-4541 (10:00 ~ 18:00) FAX: 03-3225-1006

E-mail: info@tokyo-tradition.jp http://www.tokyo-tradition.jp

Venue ● 会場

十四世喜多六平太記念能楽堂 (喜多能楽堂) Roppeita XIV Commemorative Noh Theatre (Kita Noh Theatre)



JR線・東急目黒線・都営三田線・東京メトロ南北線ともに目黒駅より徒歩7分。
目黒駅西口よりドレメ通りを直進。杉野学園体育館手前を左に入る。
※会場には駐車場施設がございませんので、お車のご来場はご遠慮願います。
〒141-0021 東京都品川区上大崎4-6-9 Tel. 03-3491-8813

4-6-9 Kamiosaki, Shinagawa-ku, Tokyo 7min.Walk from Meguro station
<JR, Tokyu Meguro Line, Tokyo Municipal Subway Mita line, Tokyo Metro Nanboku line>

表1 Photo:「黒塚」(大島輝久) photographer:中村治



ことばを超えて、
世界へ向けて

Noh Theater: Beyond Words, Beyond Borders

Noh is a world performing art born from the heart of the Japanese people. This unprecedented event offers selections of Noh in both Japanese and English giving audiences a chance to compare how Noh's power transcends language barriers.

能は日本人が生んだ世界の舞台芸術

日英2カ国語による仕舞の比較や、2カ国語混交の能の上演を通して
ことばの壁を超えて、世界へ向けて「能」を発信する初めての試み

- **Date** : Saturday 21st November 2015 at 14:00
(Experience Corner at 12:00)
- **Venue** : Roppeita XIV Commemorative Noh Theatre
(Kita Noh Theatre)
- **Tickets** : (All seats reserved) 3,500yen (Adult)
1,500yen (Student)

平成27年 **11月21日(土)** 14:00開演 (開場13:30)
※外国人向け体験コーナー 12:00~

会場: **十四世喜多六平太記念能楽堂 (喜多能楽堂)**

料金 (全席指定): 一般 3,500 円 学生 1,500 円

主催: アーツカウンシル東京 (公益財団法人東京都歴史文化財団) 助成・協力: 東京都 制作: 公益財団法人十四世六平太記念財団
制作協力: 喜多流職分会 協力: シアター能楽、朝日新聞社

Organized by: Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) With Support and Cooperation by Tokyo Metropolitan Government
Producer: Roppeita XIV Commemorative Foundation Co-Producer: The Kita School Performers Association Co-Operation: Theatre Nohgaku, The Asahi Shinbun Company



能 Noh Theater: Beyond Words, Beyond Borders ～ことばを超えて、世界へ向けて～

日本人が生んだ世界の舞台芸術「能」を世界に向けて紹介するためには、どのような工夫が出来るのか？
能楽・喜多流が、本拠地・喜多能楽堂に英語能やバイリンガル狂言に取り組む演者を迎え、日本語と英語2カ
国語による仕舞の比較上演や、間狂言を英語で演じる2カ国語混交の能「黒塚」を上演。新しい解説手法も採
り入れながら、ことばの壁を乗り越えて、世界に「能」を発信する方法を検討し、さらには能のもつ普遍的
な価値を考えます。また、開演前には外国人の方々のために面・装束や楽器に触れる体験コーナーも用意します。

●プログラム

1 プレトーク

リチャード・エマート (シアター能楽芸術監督)
茂山 童司 (能楽狂言方大蔵流)
大島 輝久 (能楽シテ方喜多流)
※ 通訳あり

2 仕舞 (日本語・英語比較)

「敦盛」佐々木 多門 (日本語)、ジュビリス・モア (英語)
「松風」リチャード・エマート (日本語)、大村 定 (英語)

3 バイリンガル狂言「癡痢 (しびり)」

(太郎冠者) 茂山 童司
(主人) 島田 洋海

4 能「黒塚」(間狂言・英語版)

(前シテ・里女、後シテ・鬼女) 長島 茂
(ワキ・祐慶) 安田 登
(ワキツレ・従者) 高橋 正光
(アイ・東光坊の能力) 茂山 童司
(笛) 槻宅 聡
(小鼓) 田邊 恭資
(大鼓) 亀井 広忠
(太鼓) 小寺 真佐人
(地謡) 狩野 了一、友枝 雄人、金子 敬一郎、内田 成信、
粟谷 充雄、粟谷 浩之、佐々木 多門、友枝 真也
(後見) 中村 邦生 高林 呻二

※日英2カ国語ツイッター解説あり。@noh_borders をフォローしてください。

5 アフタートーク

大島 輝久、シアター能楽メンバー ※通訳あり。

※2階ラウンジにて12:00から能面、能装束、楽器に触れていただく外国人向けの体験コーナーを用意します。

This program consists of both a behind-the-scenes “experience corner” and special performances of Noh in both English and Japanese.

For foreign visitors to Japan, a hands-on “experience corner” will allow visitors to try on masks and costumes as well as play instruments before the performance with guidance from Noh professionals. The performance section of this program features Japanese, English and bilingual selections from Noh and its comedic counterpart, Kyogen. Performers from the Kita School of Noh, Theatre Nohgaku, and the Shigeyama School of Kyogen will present Japanese, English bilingual selections culminating in a Japanese premiere of the demon Noh Kurozuka with a special English Kyogen section. A question and answer period with featured performers will follow in Japanese and English.

●Program

1 Pre-Talk

Richard Emmert (Artistic Director Theatre Nohgaku)
Doji Shigeyama (Kyogen actor Okura School)
Teruhisa Oshima (Noh actor Kita School)
※ In Japanese with English interpretation.

2 Shimai: Dance Excerpts (Japanese・English comparative performance)

「Atsumori」Tamon Sasaki (Japanese), Jubilith Moore (English)
「Matsukaze」Richard Emmert (Japanese), Sadamu Omura (English)

3 Bilingual Kyogen 「Shibiri」

(Taro-kaja・Servant) Doji Shigeyama
(Shujin・Master) Hiromi Shimada

4 Noh 「Kurozuka」 (Traditional Noh with English-language comic interlude)

(Mae-shite・Village Woman, Nochi-shite・Female Demon) Shigeru Nagashima
(Waki・Traveling Priest Yukei) Noboru Yasuda
(Waki-tsurre・Accompanying Priest) Masamitsu Takahashi
(Ai Kyogen・Priest's Servant) Doji Shigeyama
(Fue・Flute) Satoshi Tsukitaku
(Kotsuzumi・Shoulder Drum) Kyosuke Tanabe
(Otsuzumi・Hip Drum) Hirotada Kamei
(Taiko・Stick Drum) Masato Kodera
(Ji-utai・Chorus) Ryoichi Kano, Takehito Tomoeda, Keichiro Kaneko, Shigenobu Uchida
Mitsuo Awaya, Hiroyuki Awaya, Tamon Sasaki, Shinya Tomoeda
(Koken・Stage Assistants) Kunio Nakamura, Shinji Takabayashi

※ For live Twitter feed in English and Japanese, please follow @noh_borders on Twitter.

5 After Talk

Teruhisa Oshima, Theatre Nohgaku members
※ With both English and Japanese interpretation.

※ Audience members are welcome to come to the “Experience Corner” with hands on explanations of costumes, masks and instruments, available on the 2nd fl. theater lounge from 12:00pm.